
Перевод [Вячеслава Иванова](#).

Печатается по книге: Эсхил. Трагедии. - М.: Наука, 1989, с. 161-195.

Оригинал здесь - <http://cyrill.newmail.ru>

ПЛАКАЛЬЩИЦЫ
(ХОЗФОРЫ)

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Хор плакальщиц (хозфор),	Эгисф
невольниц царского дома, со-	Клитемнестра
вершающих надгробные воз-	Пилад
лияния и поминальные об-	Килисса, Орестова мамка
ряды	Дворцовый Вратарь
Орест	Раб Эгисфа
Электра	

ПРОЛОГ

В стороне от оркестры могильный курган Агамемнона; за оркестроу - дворец Атридов. На кургане стоит Орест; у подножия кургана - Пилад, юноша, на вид немного старше Ореста. Орест вооружен мечом; Пилад держит в руке два легких копья.

Орест
Подземный Гермий, отчих опекун державств,
Спасителем явись мне и споспешником!
В отечество пришел я, и глашатаем
Над сим курганом кличу: я пришел, отец!
Ты слышишь ли? Первину от кудрей моих
Взял Инах быстротечный: постриг мужества
Потоку предку. Вот другая прядь - отцу
Дань скорби! Не стенал я по тебе с семьей,
Руки не поднял к мертвому на выносе...

Склоняется в безмолвной молитве. Потом сходит с кургана.

10 Но что я вижу? Шествие унылое!
Выходят в покрывалах черных женщины,
Обряд какой-то правят. Горе ль новое
И похороны в доме? Плач творят. По ком?..
Иначе загадаю: тень отца идут
Ущедрить миротворным возлиянием?
Конечно, так! И в сонме не сестра ль моя,
Электра?.. Всех печальней, безутешная!..
Дай помощь сыну-мстителю, воздатель Зевс!
Небесным поборай мне изволением!
20 Пилад, отступим в сторону, чтоб видеть нам
И слышать их: о чем творят моление?

Оба отступают в сторону.

ПАРОД
Шествие плакальщиц-рабынь, предводимое Электрой,
в одежде рабыни, приближается к кургану.

Хор
Строфа I

С дарами на царев курган
Шлет плакальщиц царица. В перси бить рукой